

IGOR URANIĆ

*Selska cesta 121 F*  
*41000 Zagreb*

POGREBNASTE LAMIN-NAKHTAU ARHEOLOŠKOMEMUZEJU  
ZAGREBU

UDK 726.825 (32)  
Stručni rad

*Ovim radom autor na primjeru stele br. 589 Arheološkog muzeja u Zagrebu osvjetljuje problematiku pogrebnih stela u Egiptu. Obrađeni su kanoni pisanja ritualnih formula kultike mrtvih i dan je prijevod teksta s komentarima.*

Pogrebne stele imale su važnu ulogu u religiji i kultici drevnog Egipta; zahvaljujući njihovim mnogobrojnim primjercima u muzejima širom svijeta, taj se aspekt života starih Egipćana može vrlo opsežno istražiti.

Egipatska zbirka Arheološkog muzeja u Zagrebu također je bogata primjercima pogrebnih i votivnih stela iz razdoblja Nove i Srednje egipatske države koji potječu iz zbirke austrijskog generala Kollera, a čiju je katalogizaciju provela Janine Monnet Saleh (*Les Antiquites Egyptiennes de Zagreb*, Pariš 1970), otvorivši tako put za daljnje opširnije studije koje ti vrijedni primjerci zaslužuju.

Kad je riječ o egipatskim stelama kao obliku umjetničkog izraza staroegipatske kulture, one se mogu svrstati u dvije glavne kategorije:<sup>1</sup>

Votivne stele - koje su posvećene bogovima, a bile su postavljane uglavnom u za to predviđenim udubljenjima u zidovima grobnica, hramova ili svetišta. Prikazuju božanstva i ponekad su obogaćene maštovitim motivom - prikazom ušiju boga - da bi ovaj mogao čuti izgovaranje molitava.

Pogrebne stele - bile su postavljane ili naslikane na zidove grobnica. U Novoj državi javljaju se i na vanjskoj fasadi grobnica. Bile su posvećene umrlima.

Postavljanje stela u privatnim grobnicama zabilježeno je u svim razdobljima starog Egipta. One su pisani dokumenti koji svjedoče o egipatskoj vjeri u zagrobni život i transformaciji ljudske duše, koja je opširnije opisana u tekstovima tzv. Knjiga mrtvih, uloga kojih je bila da osiguraju trajan i sretan onostrani život umrlog.

1. H. M. Stewart: *Egyptian Stelae Reliefs and Paintings I*, 8-9, London, 1976.

Pogrebne stele su u pravilu izdužene četverokutne ploče, od kamena, drveta ili alabastera čiji je gornji dio blago zaobljen, što je vjerojatno asocijacija na sferičnost neba. Svaka pogrebna stela sadrži kraći ili duži tekst koji može biti smješten na razne načine. Prikazi na tim stelama su također različiti. Prikaz umrlog, kome je stela posvećena, obično je smješten na lijevoj strani, dok se na desnoj strani stele prikazuju njegovi bližnji - članovi porodice ili rođaci - u pozi s podignutim rukama, što ukazuje na kulturni čin molitve za dušu umrlog. U drugim varijantama sama umrla osoba može biti prikazana pri molitvi ispred nekog od božanstava. Vršilac kulta u toj je prilici običavao ispred božanstva postaviti darove, odnosno žrtve, u hrani, pivu, mirisima ili pak cvjetove lotosa koji je za Egipćane bio simbol uskrsnuća ili ponovnog rođenja.

Na tim stelama u pravilu se može naći magijska žrtvena formula *hetep di nisvot* nakon koje slijedi ime Ozirisa ili Anubisa - najvažnijih božanstava u egipatskom kultu mrtvih. Uloga Anubisa - boga nekropole - bila je zaštita i vođenje duše u područjima svijeta mrtvih. Anubis je dakle psihopomp koji prema sadržaju 125. glave Knjiga mrtvih odvodi dušu pred Ozirisov sud, gdje će joj nakon vaganja srca biti dat vječni život. Osim toga, on upravlja ceremonijom mumifikacije. Prema mitologiji Anubis je mumificirao ubijenog Ozirisa. Svećenici koji su obavljali mumifikaciju su pri izvedbi tog rituala nosili maske šakala (Anubisa), pridajući tako toj radnji arhetipsku vrijednost koju sadrži mit o Ozirisu.

Sam Oziris predstavljao je snagu obnove života nakon fizičke smrti, a ujedno i princip besmrtnosti duše u samom čovjeku. Stoga se svaki pojedini umrli poistovjećuje sa njim. Taj se proces može nazvati »ozirijanizacijom«, odnosno pretvaranjem u Ozirisa.

Formula *hetep di niswt* znači: »Žrtva koju daje faraon«, a u njenom se nastavku ističe: »Žrtva koju daje Oziris (ili Anubis)«. To zapravo znači da faraon prinosi žrtvu posredstvom Ozirisa ili Anubisa. To je takozvana »invokacijska žrtva«<sup>2</sup> koja se naziva *peret-herio*, što doslovce znači: »izlaženje glasa«.<sup>3</sup> Riječ je dakle o govornoj žrtvi čijim su se izricanjem dobra (hrana, pivo itd.) davala duši (*Ka*) umrle osobe. Naime, riječ je za Egipćane imala aktivnu magijsku funkciju. Tako tekstovi pogrebnih stela pozivaju posjetioce grobnica da izgovarajući magijsku formulu *hetep di nisvot* omoguće prijenos darova prinijetih na žrtvu, na dimenziju u kojoj boravi *Ka* pokojnika.

Faraon je za Egipćane bio posrednik između svijeta ljudi i svijeta bogova i svi rituali u svetištima i nekropolama širom Egipta izvodili su se u njegovo ime. On nije bio samo vladar već ujedno i božanstvo. Poistovjećivan je s Horusom - sinom Ozirisovim.

Stela Min-Nakhta,<sup>4</sup> Minova svećenika iz Panopolisa (arapski Ahmimi; egipatski *Ipw*<sup>5</sup>), u Arheološkome muzeju u Zagrebu lijep je i dobro sačuvan primjerak pogrebne stele koja je izrađena od kompaktnog krečnjaka i zelene je boje. Stela potječe iz razdoblja Srednje države, visine je 47, a širine 28 cm te nosi registarski broj 589.

2. A. Gardiner: *Egyptian Grammar*, Oxford, 1973, 170-173.

3. A. Gardiner: *Egyptian Grammar*, Oxford, 1973, 172.

4. H. Ranke: *Die Aegyptischen Personennamen*, Band I. 152.6, Glickstadt, 1935.

5. O. Faulkner: *A concise Dictionary of Middle Egyptian*, Oxford, 1986, 17.

Prema popisu egipatskih vlastitih imena Hermanna Rankea (*Die Agyptischen Personennamen*), ime Min-Nakht registrirano je na nekolicini predmeta iz doba Srednje države. Između ostalog to ime javlja se na jednoj steli bečkog muzeja i na nekolicini stela iz Kaira.

Na licu stele precizno je i tankom linijom udubljen prikaz svećenika čitača (*heri-heb*<sup>6</sup>) Min-Nakhta koji se moli ispred kulnog kipa itifaličkog božanstva Mina. Svećenici *heri-heb* imali su važnu ulogu u ritualima koji su se provodili prilikom mumificiranja i pogreba, i to čitanjem svetih tekstova koje je pratilo sve ceremonijalne radnje pa su poradi toga svećenici nazivani »svećenicima čitačima«.

Figure boga Mina s lijeve strane i svećenika Min-Nakhta s desne smještene su na donjem dijelu stele. Po sredini, između njih, prikazana su dva visoka žrtvena stola *hawt*<sup>7</sup>. Na svakom je po jednja plitka i široka posuda za žrtvovanje *ab* ili *tvseh*. Ljudski lik ima podignute ruke s dlanovima usmjerenim u pravcu božanstva, kao što je to u Egiptu bio običaj za vrijeme izricanja molitve. Odjeven je u dugu pregaču i okičen ogrlicom *ivseh*.<sup>8</sup> Bog Min na glavi nosi krunu s ukrasom *šwtj*<sup>10</sup>, koji ima oblik dva duga pera postavljena na crvenu krunu Donjeg Egipta *dešeret*<sup>11</sup>. Desnu ruku on pruža nazad i u njoj drži trostruki flagellum *nehah*<sup>12</sup>, koji je u Egiptu bio jedno od obilježja kraljevske moći. Prilika Mina stoji na postolju, što označuje da je riječ o kultnom kipu tog boga. Središnji i gornji dio lica stele zauzima tekst. Iznad teksta u zaobljenom dijelu stele nalazi se prikaz dva oka *wdžat*<sup>9</sup>. To su oči boga Horusa, odnosno simboli Sunca i Mjeseca koji imaju zaštitničku funkciju. Često su služili kao amajlije, pa su stoga izrađivani kao privjesci od lapis-lazulija. Oko *vodžat* ubraja se među najčešće egipatske molitve.

### Tekst

Tekst je napisan u dva stupca koji su odijeljeni linijom po sredini lica stele. Pojedini redovi teksta također su odvojeni, i to horizontalnim linijama. Budući da desni stupac zalazi jednim svojim dijelom ispod lijevo g, logično je da se prvo čita lijevi stupac teksta koji sadrži himnu Minu i Horusu. Sadržaj desnog stupca neovisan je o sadržaju lijevog. Sastoji se od uobičajenih izreka koje pozivaju na izgovaranje formule *hetep di niswt*. Prikaz u cijelosti, zajedno s tekstom, zatvoren je jednom linijom koja slijedi formu stele uz njezin rub. Tekst je napisan u klasičnom srednjoeegipatskom jeziku koji se prema svojoj jednostavnosti razlikuje od pisanog jezika Nove države i kasnog razdoblja, kada se javlja niz novih hijeroglifskih znakova te nastaju znatne promjene u pismu. Hijeroglifi su fino urezani, odnosno udubljeni u površinu stele.

6. O. Faulkner: *A concise Dictionary of Middle Egyptian*, Oxford, 1986, 204.

7. A. Gardiner: *Egyptian Grammar*, Oxford, 1973, 501.

8. A. Gardiner: *Egyptian Grammar*, Oxford, 1973, 528.

9. A. Gardiner: *Egyptian Grammar*, Oxford, 1973, 505.

10. A. Gardiner: *Egyptian Grammar*, Oxford, 1973, 504.

11. A. Gardiner: *Egyptian Grammar*, Oxford, 1973, 504.

12. A. Gardiner: *Egyptian Grammar*, Oxford, 1973, 510.

Gardiner: *Egyptian Grammar*, Oxford, 1973, 451.

### Prijevod teksta

Lijevi stupac:

*Pozdravljam te blaženi Mine*

*Pozdravljam te blaženi pravedni Horuse*

*Pozdravljam te Horuse stariji<sup>14</sup>, blaženi osvjetnič (svog) oca*

*(Ti) Koji ustaješ i vežeš zlotvora<sup>15</sup>*

*(Ti) Koji snažno pritežeš*

*Onog koji izaziva nemir*

Desni stupac:

*O, svi pisari, svi heri-heb svećenici, svi wab<sup>16</sup> svećenici, sav narod*

*i svi oni koji naiđu na ovu naredbu<sup>17</sup>.*

*Vas vole i vas slave vaši bogovi. Vi prenosite na vašu djecu vaše dužnosti:*

*kao i vašu izreku: Žrtva koju daje faraon, žrtva koju daje*

*Oziris duši (Ka) Minova svećenika čitača u Panopolisu:*

*pravednog Min-Nakhta.*

Min je prastaro egipatsko božanstvo. Spominje se već u Tekstovima piramkida, gdje se javlja u paragrafima br. 256, 424, 953, 1712, 1928, 1948, 1993, 1998.<sup>18</sup> Glavna središta njegova kulta bila su u Koptosu i Panopolisu. Grci su ga poistovjetili s Panom - bogom plodnosti i obnove prirode. Egipatski Min isto tako predstavlja mušku aktivnu snagu i povezuje se uz lik faraona. U paragrafu tekstova piramida 1948 kaže se: »O kralju, uzdigni se poput Mina i živi sa njima (bogovima).«<sup>19</sup> U Srednjoj državi Min se često povezuje s Horusom starijim,<sup>20</sup> dok u Novoj državi on postaje jedna varijanta u to vrijeme vladajućeg boga Amona iz Tebe. O tome svjedoči i kruna šwty, najčešće ukrašena i sunčevim diskom koja je glavna oznaka Amona. Sam Amon pak, koga su Grci izjednačili sa Zeusom, bio je poznat po vladavini nad snagama groma. Min u svojoj ruci drži uzdignut vladarski bič čija bi se simbolika mogla dovesti u vezu s munjom koju drži Zeus.

14. Horus stariji se po egipatskoj mitologiji razlikuje od Horusa mlađeg. Prema heliopoljskoj kozmogoniji, on je jedan od petorke bogova s kojima se završava stvaranje svijeta te je u toj ulozi ravnopravan sa Ozirisom, Izidom, Setom i Neftis. Horus mlađi se u kasnijem razdoblju naziva Harpokratom i sin je Izide.

15. Ovo se odnosi na Seta koji simbolizira snagu destrukcije - Horusova neprijatelja. Svrha ove izjave je da Horus zaštiti umrlog od svakog zla koje bi ga moglo snaći u zagrobnom životu. Iza riječi zlotvor (hiw) stoji determinativ koji predstavlja Seta.

16. Red svećenika koji su služili u hramovima. Riječ wab znači čist.

17. Naredbu da izgovore napisani tekst, jer je takav čin svaki Egipćanin osjećao kao moralnu dužnost.

18. O. Faulkner: *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, Oxford, 1969.

19. O. Faulkner: *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, izjava br. 667A, Oxford, 1969.

20. O vezi Horusa i Mina govori i Plutarh u svom djelu *O Izidi i Ozirisu*.

SUMMARY  
THE FUNERARY STELA OF MIN-NAKHT IN THE ZAGREB  
ARCHAEOLOGICAL MUSEUM

The Egyptian *stela* had a very important role in funerary cults ancient Egypt. The custom of placing *stelae* in tombs was connected with a belief in the soul's immortality and resurrection after physical death.

The tradition of putting funerary *stelae* in tombs could be found in the early days of the Old Kingdom, and it continued until the latest periods of Egyptian civilization.

The Egyptian department of the Archaeological Museum in Zagreb contains an interesting collection of Egyptian funerary and votive *stelae* which was catalogued by Janine Monnet Saleh (*Les Antiquités Égyptiennes de Zagreb*, Paris 1970.).

One of these *stelae* is the funerary monument of Min-Nakht, who was a priest in service of the God Min in the city of *Panopolis (Ipw)*. The *stela* is a well preserved monument of the Middle Egyptian Kingdom. It is registered in the collection under number 589.; it is 47 cm high and 28 cm wide. The name of Min-Nakht is registered in H. Rankes *Aegyptische Personennamen* as a common Middle Egyptian name which appears on several monuments in Cairo as well as on one of the *stelae* in Vienna.

The priest to which the monument was dedicated is represented on the face of the *stela* performing a ritual act before the statue of the ithyphallic God Min with his arms raised in an act of prayer. Between the statue of the God and the figure of Min-Nakht there are two sacrificial tables with vessels on them.

Two independent texts are written above the representation in two columns. The left one is a hymn dedicated to Min and Horus while the right one contains appeals to visitors to the tomb to read aloud the magical formula *hetep di niswt*. The usage of this formula served to raise food, beer, and other sacrificial offerings to the spiritual dimension where the human soul or *Ka* dwells. This formula is called an »invocation sacrifice« (*peret-hervo*) by Egyptologists.

Min, one of the oldest Egyptian deities was later identified with Greek Pan as the God of natural fertility. But before that, in the times of the New Kingdom he became a form of Amon from Thebes, and wore the same crown (*šwty*). In his raised right hand he holds a *flagellum* - the symbol of Pharaoh's power - like Greek Zeus he wields the power of thunder.

Primljeno 12. VII. 1990.  
Prihvaćeno 20. IX. 1990.



Tabla 1

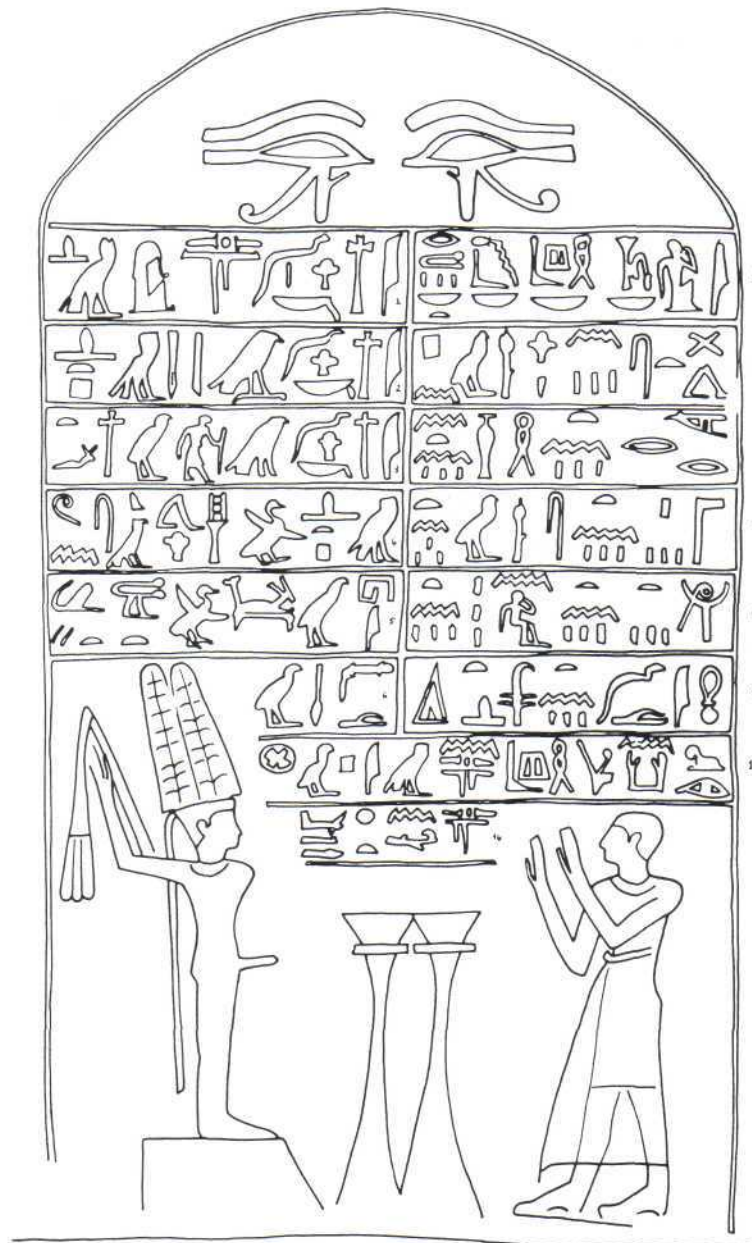


Tabla 2